

Zl. 4.13.02/1/2008

(Übersetzung)

Verbálna nóta

Veľvyslanectvo Rakúskej republiky v Bratislave prejavuje úctu Ministerstvu zahraničných vecí Slovenskej republiky a dovoľuje si v mene spolkovvej vlády Rakúskej republiky na základe článku 12 Dohody medzi spolkovou vládou Rakúskej republiky a vládou Slovenskej republiky o readmisii osôb s neoprávneným pobytom (readmisná dohoda) navrhnúť uzatvorenie Dohody medzi spolkovou vládou Rakúskej republiky a vládou Slovenskej republiky o zmene a doplnení Vykonávacieho protokolu k Dohode medzi spolkovou vládou Rakúskej republiky a vládou Slovenskej republiky o readmisii osôb s neoprávneným pobytom (readmisná dohoda) z 20. júna 2002, v nasledujúcom znení:

1. Kapitola III odsek 2 sa dopĺňa takto:

„(2) Pobyt na území štátu požiadanej zmluvnej strany alebo prechod týmto územím sa dokazuje:

- platným vízom alebo povolením na pobyt alebo vízom alebo povolením na pobyt požiadanej zmluvnej strany, ktorého platnosť uplynula pred menej než jedným rokom
- vstupnou pečiatkou požiadanej zmluvnej strany v cestovnom doklade štátneho príslušníka tretej krajiny, ak sa vstup na územie štátov, ktoré plne uplatňujú schengenské acquis uskutočnil priamo cez územie štátu požiadanej zmluvnej strany; aj keď je vo falšovanom alebo pozmenenom cestovnom doklade,
- letenkami, povoleniami a účtami, ktoré jednoznačne preukazujú pobyt osoby na území štátu požiadanej zmluvnej strany,
- inými poznámkami požiadanej zmluvnej strany do cestovných dokladov, ktoré upozorňujú na pobyt.

Ak sa pobyt na území štátu požiadanej zmluvnej strany alebo prechod týmto územím takto dokáže, nie je potrebné ho ďalej zisťovať.“.

2. Kapitola III odsek 4 sa mení takto:

„(4) Zmluvné strany si navzájom oznámia orgány oprávnené podávať a vybavovať žiadosti.

V súčasnosti sú oprávnené nasledovné orgány:

- na rakúskej strane:
Bezpečnostné riaditeľstvo za Spolkovú krajinu Dolné Rakúsko
Neue Herrengasse 15, A-3100 St. Pölten,
Tel. č.: +432742-207-2500, fax: +432742-207-2510,
E-mail: sidn.niederoesterreich@polizei.gv.at

Ministerstvu zahraničných vecí SR
Bratislava

- na slovenskej strane
Riaditeľstvo hraničnej a cudzineckej polície Bratislava
Úradu hraničnej a cudzineckej polície Ministerstva vnútra Slovenskej republiky
Hrobákova 44
852 42 Bratislava
Tel. č.: +421 9610 36801, fax: +421 9610 36809
e-mail: rhcpba@minv.sk.

3. Kapitola III odsek 5 sa mení takto:

„(5) Na riešenie sporných prípadov vo veciach preberania a odovzdávania sú v súčasnosti príslušné:

- na rakúskej strane:
Bundesministerium für Inneres , Abteilung II/3,
Minoritenplatz 9, A-1014 Wien,
Tel. č.: +431-53126-3558, fax: +431-53126-3136
E-mail: bmi-II-3@bmi.gv.at
- na slovenskej strane:
Úrad hraničnej a cudzineckej polície Ministerstva vnútra Slovenskej republiky
Vajnorská 25
812 72 Bratislava
Tel. č.: +421 9610 50701, fax: +421 9610 59074
E-mail: uhcp@minv.sk”.

4. Kapitola III odsek 7 sa dopĺňa takto:

“(7) Prevzatie občanov tretích štátov a osôb bez štátnej príslušnosti sa uskutočňuje na štátnej hranici v priestore spoločného kontaktného pracoviska Kittsee-Jarovce, v prípade ak sa zmluvné strany nedohodnú inak. Spoločné kontaktné pracovisko Kittsee-Jarovce pritom plní úlohu koordinácie.”.

5. Kapitola IV sa mení takto:

“K článku 4 odsek 2

„Neformálne prevzatie sa uskutočňuje po predchádzajúcom oznámení, so zapojením spoločného kontaktného pracoviska Kittsee-Jarovce, priamo na mieste odovzdania uvedenom v kapitole III odsek 7.”.

6. Kapitola VII odsek 4 sa mení takto:

“(4) Zmluvné strany si navzájom oznámia orgány oprávnené podávať a vybavovať žiadosti o prevoz. V súčasnosti sú oprávnené tieto orgány:

- na rakúskej strane:
Bundesministerium für Inneres , Abteilung II/3,
Minoritenplatz 9, A-1014 Wien,
Tel. č.: +431-53126-3558, fax: +431-53126-3136
E-mail: bmi-II-3@bmi.gv.at
- na slovenskej strane:
Úrad hraničnej a cudzineckej polície Ministerstva vnútra Slovenskej republiky
Vajnorská 25
812 72 Bratislava
Tel. č.: +421 9610 50701, fax: +421 9610 59074
E-mail: uhcp@minv.sk.

Ak vláda Slovenskej republiky súhlasí s vyššie uvedeným, Veľvyslanectvo Rakúskej republiky v Bratislave navrhuje, aby táto nóta a odpovedná nóta slovenskej strany tvorili Dohodu medzi spolkovou vládou Rakúskej republiky a vládou Slovenskej republiky o zmene a doplnení Vykonávacieho protokolu k Dohode medzi spolkovou vládou Rakúskej republiky a vládou Slovenskej republiky o readmisii osôb s neoprávneným pobytom (readmisná dohoda) z 20. júna 2002, ktorá nadobudne platnosť pätnásty (15.) deň po doručení odpovednej nóty Slovenskej republiky k nóte rakúskej strany.

Veľvyslanectvo Rakúskej republiky v Bratislave si dovoľuje pri tejto príležitosti opätovne ubezpečiť Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky o svojej hlbokej úcte.

Bratislava, 15. mája 2008

L.S.